

REPUBLIKA E SHQIPËRISË
KUVENDI

L I G J

Nr. 8585, datë 15.3.2000

PËR ADERIMIN E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË KONVENTËN "PËR
MBROJTJEN E PRODHUESVE TË FONOGRAMAVE KUNDËR RIPRODHIMIT TË
PAAUTORIZUAR TË TYRE"

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës dhe të ligjit
nr.8371, datë 9.7.1998 "Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare", me
propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Republika e Shqipërisë aderon në Konventën e 29 tetorit 1971 "Për mbrojtjen e
prodhuesve të fonogrameve kundër riprodhimit të paautorizuar të tyre".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

K R Y E T A R I
Skënder Gjinushi

Shpallur me dekretin nr.2576, date 27.3.2000, te Presidentit te Republikes se Shqiperise.
Rexhep Meidani

KONVENTA PËR MBROJTJEN E PRODHUESVE TË FONOGRAMEVE KUNDËR RIPRODHIMIT JO TË AUTORIZUAR TË TYRE

29 tetor 1971

Shtetet kontraktuese,

Të preokupuara nga shtrirja në rritje e riprodhimit jo autorizues të fonogrameve e dëmi që rezulton në mbrojtjen e të drejtave të autorëve, artistëve interpretues e prodhuesve të fonogrameve;

Të bindur që mbrojtja e prodhuesve të fonogrameve kundrejt të tilla veprimeve do t'i shërbejë gjithashtu interesave të artistëve interpretues dhe autorëve që, ekzekutimet si dhe veprat e tyre, janë regjistruar në të ashtuquajtura fonograme;

Duke njohur vlerën e punës së realizuar në këtë fushë nga Organizata e Shteteve të Bashkuara për edukimin, shkencën, kulturën e Organizatën Botërore të Pasurisë Intelektuale;

Të shqetësuar për mos zbatimin e marrëveshjeve ndërkombëtare në fuqi e veçanërisht zbatimi i Konventës së Romës së 26 tetorit 1961 që i jep një mbrojtje artistëve interpretues e organizmave radiodifuzuese, ashtu si dhe prodhuesve të fonogrameve;

Ranë dakord si më poshtë vijon:

Neni 1

Për qëllim të Marrëveshjes në fjalë, nënkupton me:

a) "fonograme" çdo fiksion (vendosje) ekskluzivisht sonor i tingujve që rrjedhin nga tinguj të tjerë:

b) "prodhues të fonogrameve", një person fizik ose juridik i cili, për herë të parë fikson tingujt që vijnë nga ekzekutimi ose nga tinguj të tjerë;

c) "kopje" mbajtëse të tingujve të marra direkt ose indirekt nga një fonogram e që përfshin totalin ose një pjesë substanciale të tingujve të fiksuara në fonograme;

d) "shpërndarje në publik", çdo veprim që kryhet për ofrimin e kopjeve, direkt ose indirekt publikut në përgjithësi ose në pjesë më të vogla.

Neni 2

Çdo shtet kontraktues angazhohet në mbrojtjen e prodhuesve të fonogrameve, që i përkasin vendeve të tjera kontraktuese, kundër kopjeve të prodhuara pa marrë pëlqimin e prodhuesit, kundër importimit të të tilla kopjeve, si dhe kundër shpërndarjes së këtyre kopjeve në publik.

Neni 3

Mënyra e aplikimit të Marrëveshjes në fjalë, i përket legjislacionit kombëtar të Shtetit kontraktues, disa nga këto mënyra janë si më poshtë:

- mbrojtja e dhënies së të drejtës së autorit ose të një të drejte tjetër specifike;
- mbrojtja nëpërmjet ligjit kundrejt një konkurrence jo të drejtë;
- mbrojtja nëpërmjet sanksioneve penale.

Neni 4

Kohëzgjatja e dhënies së mbrojtjes i nënshtrohet legjislacionit kombëtar të çdo shteti kontraktues. Gjithsesi, nëse ligji kombëtar parashikon një kohëzgjatje specifike për mbrojtjen, kjo kohëzgjatje nuk duhet të jetë më pak se 20 vjet, duke u nisur ose nga fundi i vitit gjatë të cilit tingujt e futur në fonograme janë fiksuar për herë të parë, ose të vitit gjatë të cilit fonogramet janë publikuar për herë të parë.

Neni 5

Në rast se një shtet kontraktues kërkon, sipas legjislacionit kombëtar, përmbushjen e formaliteteve lidhur me mbrojtjen e prodhuesve të fonogrameve, kërkesat e tij do të konsiderohen si të përmbushura nëse:

- të gjitha kopjet e autorizuara të fonogrameve që janë shpërndarë në publik ku këllëfi i mbajtësve përmban shenjën e shprehur me simbolin (P) të shoqëruar me treguesin e vitit të parë të publikimit, të vëna në mënyrë të qartë që mbrojtja është ruajtur (rezervuar);

- kopjet ku këllëfi i tyre nuk të lejon të identifikosh prodhuesin, personin që ka të drejtën ose zotëruesin e të drejtës (nëpërmjet një emri, marke ose çdo lloj shenje tjetër dalluese), shënon gjithashtu emrin e prodhuesit, që ka të drejtën, ose të zotëruesit (mbajtësit) të ekskluzivitetit të licencës.

Neni 6

Çdo shtet kontraktues, që siguron mbrojtjen, nëpërmjet mënyrave të cituara në nenin 3, mund që në legjislacionin e tij kombëtar, të krijojë limite në mbrojtjen e prodhuesve të fonogrameve, të të njëjtës natyrë si të atyre të pranuar në fushën e mbrojtjes së autorëve të veprave letrare e artistike. Gjithsesi, asnjë licencë e detyrueshme nuk mund të parashikohet vetëm në rast se plotësohen kushtet e mëposhtme:

a) riprodhimi i destinohet përdorimit ekskluziv të arsimit, ose të kërkimeve shkencore;

b) licenca vlen për riprodhim vetëm në territoret e shteteve kontraktuese ku autoriteti kompetent ka akorduar licencën dhe nuk mund të shtrihet për eksportim të kopjeve.

c) riprodhimi i bërë nën ndikimin e licencës jep të drejtën e një pagese të drejtë që, fiksohet nga autoritetet, duke pasur parasysh midis të tjerë elementësh, numrin e kopjeve që do të realizohen.

Neni 7

1. Marrëveshja në fjalë, nuk duhet në asnjë mënyrë, të interpretohet si kujdes i mbrojtjes së autorëve, artistëve interpretues, prodhuesve të fonogrameve, ose të organizmave të radiodifuzionit, në bazë të ligjeve kombëtare ose të konventave ndërkombëtare.

2. Legjislacioni kombëtar i çdo shteti kontraktues do të përcaktojë, në rastin e duhur, zgjatjen e kohës mbrojtëse të artistëve interpretues, ekzekutimi i të cilëve është fiksuar në një fonogram, si dhe kushtet në të cilat ata kanë një mbrojtje të tillë.

3. Asnjë shtet kontraktues nuk detyrohet të aplikojë dispozitat e marrëveshjes në fjalë, përsa i përket fonogrameve të përcaktuara, para se këto të hyjnë në fuqi përsa i përket shtetit të përcaktuar.

4. Çdo shtet, legjislacioni kombëtar në fuqi i të cilit, më 29 tetor 1971 ju siguron, prodhuesve të fonogrameve një mbrojtje hartuar vetëm në funksion të vendit të fiksimit të parë mund, që nëpërmjet një njoftimi të depozituar pranë drejtorit të Përgjithshëm të OMPI-së, të deklarojë që do të aplikojë këtë kriter në vend të atij të kombësisë së prodhuesit.

Neni 8

1. Zyra ndërkombëtare e OMPI-së mbledh e publikon informacione lidhur me mbrojtjen e fonogrameve. Çdo shtet kontraktues komunikon, sa është e mundur, në zyrën ndërkombëtare tekstet e çdo lloj ligji të ri që lidhet me këtë problem.

2. Zyra ndërkombëtare i jep çdo shteti kontraktues, në bazë të kërkesës së saj, këshilla lidhur me Marrëveshjen në fjalë. Ajo procedon gjithashtu, nëpërmjet studimeve dhe duke kryer shërbime të destinuara për lehtësimin e mbrojtjes së parashikuar në këtë Marrëveshje.

3. Zyra ndërkombëtare në bashkëpunim me Organizatën e Shteteve të Bashkuara për edukimin, shkencën e kulturën dhe Organizatën Ndërkombëtare të Punës ushtron funksionet të paraqitura sa më sipër në kryeradhën 1) dhe 2), për probleme të ngritura nga kompetencat e tyre respektive.

Neni 9

1. Marrëveshja në fjalë është depozituar pranë Sekretarit të Përgjithshëm të Organizatës së Kombeve të Bashkuara. Ajo qëndron e hapur deri më 30 prill 1972, me nënshkrimin e të gjithë shteteve anëtare të OKB-së, të një ndër instituteve të specializuara të lidhur me OKB-në ose të Agjencisë Ndërkombëtare të Energjisë Atomike ose pjesë e Statutit të Gjykatës së Drejtësisë Ndërkombëtare.

2. Marrëveshja në fjalë i nënshtrohet ratifikimit ose pranimi të Shteteve nënshkruese. Ajo mbetet e hapur deri në miratimin nga institucionet e parashtruara në pikën 1 të këtij neni.

3. Instrumentet e ratifikimit ose të pranimi depozitohen pranë Sekretarit të Përgjithshëm të OKB-së.

4. Është e kuptueshme se, që nga momenti kur një shtet nënshkruan këtë Marrëveshje, duhet të jetë në gjendje, konform legjislacionit të tij të brendshëm, t'i japë jetë dispozitave të Marrëveshjes.

Neni 10

Asnjë rezervë nuk pranohet në Marrëveshjen në fjalë.

Neni 11

1. Marrëveshja hyn në fuqi tre muaj pas depozitimit të instrumentit të pestë të ratifikimit, pranimi ose të miratimit.
2. Përsa i përket çdo shteti ratifikues që pranon Marrëveshjen në fjalë ose që aderon pas depozitimit të instrumentit të pestë të ratifikimit, të pranimi apo aderimit, Marrëveshja në fjalë hyn në fuqi tre muaj pas datës që, Drejtori i Përgjithshëm i Organizatës Botërore të Pronësisë Intelektuale informon shtetet sipas nenit 13 pika 4 të depozitimit të instrumentit të tij.
3. Në momentin e ratifikimit, të pranimi, të aderimit ose në çdo moment të mëvonshëm, çdo shtet mund të njoftojë (deklarojë) me shkrim Sekretarin e Përgjithshëm të OKB-së, që Marrëveshja në fjalë është e aplikueshme në të gjitha ose në ndonjë nga territoret me të cilat ai ka marrëdhënie ndërkombëtare. Ky njoftim hyn në fuqi tre muaj pas datës së marrjes së tij (këtij njoftimi).
4. Gjithsesi, sa u citua më lart, nuk duhet në asnjë rast të interpretohet si implikim i njohjes apo i pranimi të heshtur, i ndonjë nga shteteve kontraktuese, i faktit që të gjithë territoret ku Marrëveshja në fjalë ka hyrë në fuqi nga një shtet tjetër kontraktues për arsye të pikës së tretë.

Neni 12

1. Çdo shtet kontraktues ka të drejtë të prishë Marrëveshjen në fjalë, si në emër të saj, ashtu edhe në emër të një ose të gjithë territoreve të përcaktuara në nenin 11 pika 3. Ky njoftim me shkrim i paraqitet Sekretarit të Përgjithshëm të OKB-së.
2. Prishja e Marrëveshjes hyn në fuqi 12 muaj pas datës së cilës Sekretari i Përgjithshëm i OKB-së ka marrë njoftim.

Neni 13

1. Marrëveshja në fjalë nënshkruhet, në një kopje në gjuhët anglisht, spanjisht, frëngjisht e rusisht, ku të katër tekstet janë identikisht të barabartë.
2. Tekste zyrtare për gjuhët gjermanisht, arabisht, italisht, nederlandisht e portugalisht, hartohen nga Drejtori i Përgjithshëm i Organizatës Botërore të Pronësisë Intelektuale, pas konsultimesh të bëra me Qeveritë e interesuara.
3. Sekretari i Përgjithshëm i OKB-së njofton Drejtorin e Përgjithshëm të Organizatës Botërore të Pronësisë Intelektuale, Drejtorin e Përgjithshëm të OKB-së për edukimin, shkencën e kulturën dhe Drejtorin e Përgjithshëm të Zyrës Ndërkombëtare të Punës për:

- a) nënshkrimet e Marrëveshjes në fjalë;
- b) depozitim të instrumenteve të ratifikimit, pranimit ose aderimit;
- c) datën e hyrjes në fuqi të Marrëveshjes në fjalë;
- d) çdo njoftim me shkrim lidhur me nenin 11 pika 3;
- e) marrjen e njoftimeve lidhur me prishjen e Marrëveshjes.

4. Drejtori i Përgjithshëm i OMPI-së informon shtetet e përcaktuara në nenin 9 pika 1) mbi të rejat lidhur me aplikimin e pikës së mëparshme, si dhe deklaratimet e bëra për nenin 7, pika 4). Ai njofton gjithashtu për deklaratimet e bëra Drejtorin e Përgjithshëm të OKB-së për Edukimin, Shkencën e Kulturën, si dhe Drejtorin e Përgjithshëm të Zyrës Ndërkombëtare të Punës.

5. Sekretari i Përgjithshëm i OKB i dërgon dy kopje të vërtetuara konform Marrëveshjes në fjalë, shteteve të parashikuara (kërkuara) në nenin 9 pika 1.